

Miguel Ángel Payano Jr.  
米格尔·安赫尔·帕亚诺

# Woo-Woo 悟 - 物

2024.5.18 -  
2024.9.8



# 米格尔·安赫尔·帕亚诺：悟 - 物

## Miguel Ángel Payano Jr.:

### Woo-Woo

米格尔·安赫尔·帕亚诺于纽约出生、长大，在北京生活和创作的近二十年间，形成了其独树一帜的艺术语言。帕亚诺毕业于中央美术学院，对色彩、形象与构图的敏锐感知为其绘画奠定了坚实的基础。同时，他突破绘画的基本要素，构建起被其称之为“厚重拼贴”的艺术世界——雕塑元素与现成物品铺满画面，跃于画布之外，名副其实地“迸发”出各种可能的意义。帕亚诺通过富含语言线索与视觉双关的肖像和风景，将观者引向不同的路径，同时始终避免字面上的指涉，为观者的投射、想象与解析错综复杂的内涵保留了空间。

展览的中英文标题“Woo-Woo”与“悟 - 物”同音。“Woo-Woo”一词指“被认为缺乏科学依据的非常规信仰，尤其是与灵性、神秘主义或替代医学相关的信仰”，该词据说源于 20 世纪 80 年代，模拟了人们想象中鬼神哭泣的声音。“悟”（觉醒 / 开悟）- “物”（物体 / 物品）二字的组合并不常见，可以理解为蕴含智识的材料或开悟的兽类。在帕亚诺看来，“Woo-Woo”与“悟 - 物”是语言（因此也是文化）交汇、充盈、渗透与瓦解的焦点。多元文化碰撞的奇思异想不仅是帕亚诺绘画的主题，也深刻体现了这位能讲中文的多米尼加裔美国黑人艺术家的人生感悟与思考。

此次展览涵盖帕亚诺在中国期间各阶段的创作，将他在异域新文化影响下逐步发展的早期作品，与完全展现其独特艺术视野的近期创作并列展出。展览采用对称布局，观众首先经过帕亚诺前期的创作，继而步入展示大尺幅最新作品的中心区域，最终在展览尾声再次回溯他的初期绘画。因此，中展厅两个出入口附近的作品往往创作时间较早。在展览中期近一个月内（2024 年 6 月 22 日至 7 月 13 日），可视为帕亚诺“厚重拼贴”风格起点的早期重要作品《大森》，以及每周末特别呈现的由艺术家委任推出的舞蹈表演将占据 UCCA 展厅前的半公共区域，从而在时间与展览的空间逻辑相呼应。本次展览通过作品本身及其呈现形式，生动展现了帕亚诺的艺术实践及其跨越文化、成长蜕变的创作旅程。

“米格尔·安赫尔·帕亚诺：悟 - 物”由 UCCA 馆长田霏宇策划。展览独家环保墙面方案支持由多乐士提供。感谢尤伦斯艺术基金会理事会、UCCA 国际委员会、UCCA 青年赞助人、首席战略合作伙伴阿那亚、首席艺读伙伴 DIOR 迪奥、联合战略合作伙伴彭博，以及特约战略合作伙伴巴可、多乐士、真力和 Stey 长期以来的宝贵支持。

Born and raised in New York, Miguel Ángel Payano Jr. has developed a unique artistic language during nearly two decades of living and working in Beijing. Trained at the Central Academy of Fine Arts, his painting is grounded in a keen sense of color, figuration, and composition. Moving beyond these fundamentals, he has built a world around what he calls “heavy collage,” where sculptural elements and readymade objects populate and protrude from canvases literally bursting with possible meanings. In portraits and landscapes full of linguistic cues and visual puns, he leads the viewer in many directions but always stops short of literal reference, leaving space for projection, imagination, and complexity.

The title “Woo-Woo” is a bilingual pun in Chinese and English. In English it refers to “unconventional beliefs regarded as having little or no scientific basis, especially those relating to spirituality, mysticism, or alternative medicine.” This word is thought to have originated in the 1980s, and to mimic the imagined sounds of wailing ghosts. In Chinese, the two characters, which roughly mean “awakening/enlightenment (悟)” and “object/thing (物)” are not commonly seen together, but might refer to intelligent materials, or enlightened beasts. Payano sees this as a linguistic, and thus cultural, point of convergence, abundance, cross-pollination, and collapse. The whimsical alchemy of cultures is not just a subject for his paintings, but a deeply felt part of his life as a Black, Sinophone, Dominican-American artist.

This exhibition includes works made throughout Payano’s career in China, juxtaposing earlier pieces that show him working through the influences of a new culture with more recent works in which his unique vision emerges fully formed. The exhibition progresses symmetrically, with the viewer making their way past the older work to a central space containing his most recent, monumental paintings, and then back out again. Put another way, the closer the works are to the Central Gallery’s two entrance-exits, the earlier they were probably made. In a temporal echo of this spatial logic, from June 22 to July 13, *Vast Forest*, a major early painting that might be seen as the starting point for Payano’s “heavy collage,” will occupy the semi-public space of UCCA’s Open Gallery. On the weekends during this period, a program of contemporary dance commissioned by the artist will also take place. In both substance and form, this exhibition portrays an artist and his epic journey of transcultural becoming.

“Miguel Ángel Payano Jr.: Woo-Woo” is curated by UCCA Director Philip Tinari. Exclusive wall solutions support is provided by Dulux. UCCA also thanks the members of UCCA Foundation Council, International Circle, and Young Associates, as well as Lead Partner Aranya, Lead Art Book Partner DIOR, Presenting Partner Bloomberg, and Supporting Partners Barco, Dulux, Genelec, and Stey.

独家环保墙面方案支持  
Exclusive Wall  
Solutions Support



米格尔·安赫尔·帕亚诺，《The Artist》（艺术家），2023，胶合板上综合材料，61 × 61 × 20 cm。私人收藏。图片由艺术家提供。  
Miguel Ángel Payano Jr., *The Artist*, 2023, mixed media on plywood, 61 × 61 × 20 cm. Private collection. Courtesy the artist.

## 关于艺术家

### About the Artist

米格尔·安赫尔·帕亚诺 1980 年出生于美国纽约，目前工作生活于北京。2003 年于马萨诸塞州威廉姆斯敦的威廉姆斯学院获得中文和工作室艺术双学士学位后，帕亚诺搬到北京，并于 2008 年获得中央美术学院油画系硕士学位。2020 年，他又于美国纽约市立大学亨特学院获得工作室艺术硕士学位。因其在不同语言和文化环境生活的经历，帕亚诺愈加意识到语言的重要性，以及语言在相互理解和相互关系中的应用。虽然他早期的作品主要是绘画，但近年其艺术实践扩展到雕塑和类雕塑形式，将自己具有代表性的“桃嘴”与其它图像、纹理，以及现成品或组合物体相结合，形成融合绘画与雕塑的奇特肖像。作品曾于英国伦敦 Unit London (2023)、美国纽约 Charles Moffett (2023)、意大利米兰 Galleria Poggiali (2022) 和美国洛杉矶 Make Room (2021) 展出。他还参加了“*This Basic Asymmetry*”（圣巴巴拉当代艺术博物馆，美国加州，2022）和沙特阿拉伯迪里耶双年展（沙特阿拉伯，2021）等群展。

Miguel Ángel Payano Jr. (b. 1980, New York, lives and works in Beijing) is an Afro-Caribbean visual artist. After completing his dual B.A. degree at Williams College in Chinese Language and Studio Art in Williamstown, Massachusetts (2003), Payano moved to Beijing, where he completed his M.F.A. in Oil Painting at the Central Academy of Fine Arts (2008). He also obtained an M.F.A. degree in Studio Art from Hunter College, The City University of New York (2020). Having had the experience of navigating between different languages and cultures, Payano became increasingly attuned to the importance of language and its application in our understanding of and relation to one another. Though his works are mainly paintings in his earlier career, the artist has expanded his practice in recent years to embrace sculptural and quasi-sculptural forms with his distinctive peach-mouths joined with other images, textures, and found or assembled objects that form strange human-like portraits that fuse painting and sculpture. His previous solo exhibitions include “*Linguistics*” (Unit London, London, UK, 2023); “*Out From*” (Charles Moffett, New York, USA, 2023); “*Sojourn Summits*” (Galleria Poggiali, Milan, Italy, 2022); and “*Elusive Nature*” (Make Room, Los Angeles, USA, 2021). He has also participated in group shows such as “*This Basic Asymmetry*” (Museum of Contemporary Art Santa Barbara, California, USA, 2022) and “*Ad-Diriyah Biennale: Feeling the Stones*” (Saudi Arabia, 2021).



## 语音导览

### Audio Guide



扫描二维码  
收听展览语音导览。  
Scan the QR code to listen to  
the complete audio guide.



## 公共实践项目

### Public Programs

自 6 月 22 日起，UCCA 将连续四个周末重点呈现由艺术家特别委任音乐人、现代舞者所创作的现场表演，让观众得以全方位欣赏届时在 UCCA 展厅前的半公共区域展出的大型作品《大森》（布面综合材料，2018）及多件雕塑作品。这一系列作品的灵感来自战国时期楚国诗人屈原的《山鬼·九歌》，借中国神话赞颂生命，同时也暗含多层艺术史料及社会隐喻，表达了艺术家丰富的情感和艺术观念。

其他对话及特邀导览等活动信息请以最新官方预告为准。欢迎关注 UCCA 官方网站、微信公众号及其他社交网络平台。

Starting from June 22, UCCA will present contemporary dances commissioned by the artist on four consecutive weekends. These performances will be themed around the large-scale work *Vast Forest* (mixed media on canvas, 2018) and other sculptures on display in the Open Gallery at UCCA Beijing, allowing the visitors to have a more immersive viewing experience. This series of works took inspiration from *Nine Songs of the Mountain Ghosts*, a poem written by the Chu poet Qu Yuan from the Warring States period. The works draw on Chinese mythology to celebrate life, insinuating complexities in art history and social metaphors, conveying the artist’s rich emotions and artistic concepts.

For the latest information on other conversations and special guided tours, please refer to announcements on UCCA’s official website, and our social media platforms such as the UCCA official WeChat account.

## 加入 UCCA 会员， 开启全年艺术之旅！ Become a UCCA Member, enjoy a year of art!

UCCA 会员旨在为公众开启通往艺术的窗口，提供更多深入了解高品质艺术和文化资源的机会。UCCA 会员可享多馆免费观展、双重超值礼赠、专享快速通道、更多专属活动、超值消费折扣及亲子专享福利等会员权益。每一位 UCCA 会员都是 UCCA 践行推动中国当代艺术发展信念的实质支持者。

UCCA membership offers the perfect opportunity to more deeply experience all that China’s leading institution of contemporary art has to offer. Our membership program offers access to our many locations without the purchase of additional tickets, special welcoming gifts, priority exhibition entry, members-only events, great savings and discounts, exclusive benefits for families, and more. When you become a UCCA Member, you are making a significant contribution to our mission of fostering the development of contemporary art in China.

扫描二维码 即刻加入 UCCA 会员  
Scan the QR code to  
become a UCCA Member



\* 或请咨询展馆前台人员，亦可致电 +86 10 57800200（北京）/ +86 21 6628 6861（上海），如需批量购买 UCCA 会员请发送邮件至 members@ucca.org.cn  
\* For more information, please speak to our staff at the front desk, or call +86 10 5780 0200 (Beijing) / +86 21 6628 6861 (Shanghai). To make a group purchase, please email us at members@ucca.org.cn

微信 小红书 抖音 @ UCCA 尤伦斯当代艺术中心  
Instagram @ UCCA798 ucca.org.cn